МРНТИ 16.21.33

Жумагулова В.И.[1], Сейдамат Р.А.[2],

[1]д. ф. н. профессор, [2]магистрант
Казахского государственного женского педагогического университета,
Казахстан, г. Алматы, e-mail: raushanochka9@inbox.ru

КОНЦЕПТ «РОДИНА» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В данной статье изложены национально-культурные особенности концепта «Родина» в русском языке. Образ Родины, родной земли – один из значимых понятий для любого человека: без родины человек ощущает себя оторванным от народа, от нации. Священный образ Родины формируется в детском возрасте, воспевается в литературе, устном народном творчестве, отражается в пословицах и поговорках, крылатых выражениях и мудрых изречениях. Существует также широкое объяснение слов «Родина», «Отчизна», история происхождения слова «Родина». В конце статьи показаны сходства и различия этих слов в русском и в казахском языках.

Ключевые слова: концепт, Родина, Отчизна, концептуальный анализ, русский язык, лексема, лексикология, патриотизм.

Zhumagulova V.I.[1], Seydamat R.A.[2],

[1]Doctor of Philology Sciences, Professor, [2]graduate student
of Kazakh State Women's Pedagogical University,
Kazakhstan, Almaty, e-mail: raushanochka9@inbox.ru

«Homeland» concept in russian language

This article outlines the national-cultural features of the concept «Motherland» in the Russian language. The image of the motherland, native land is one of the most significant concepts for any person: without a country, a person feels detached from the people, from the nation. The sacred image of the Motherland is formed in childhood, is praised in literature, oral folk art, is reflected in proverbs and sayings, popular expressions and wise sayings. There is also a broad explanation of the words «Motherland». The history of the origin of the word «Motherland». At the end of the article, the similarities and differences of the Russian language in the Kazakh language are shown.

Key words: concept, Motherland, Fatherland, conceptual analysis, Russian, lexeme, lexicology.

Жумагулова В.И.[1], Сейдамат Р.А.[2],

Қазақ мемлекеттік қыздар педагогикалық университетінің
[1]профессоры, ф. ғ. д., [2]магистрант,
Қазақстан, Алматы қ., e-mail: raushanochka9@inbox.ru

Орыс тіліндегі «Отан» тұжырымдамасы

Аталған мақалада орыс тіліндегі «Отан» тұжырымдамасының ұлттық және мәдени ерекшелігі айтылады. Соңғы жылдары қазіргі таңдағы лингвистиканың басты салаларының бірі болып табылатын тұжырымдамаға түсінік беріледі. Отанның, туған жердің бейнесі кез келген адам үшін ең маңызды тұжырымдамалардың бірі болып табылады: ел болмаса, адам халқынан, ұлтынан бөлініп қалғандай болады. Мақалада түрлі ғалымдардың ойлары, жалпы тұжырымдама туралы көзқарастары, Отан тұжырымдамасы туралы зерттеулері көрсетіледі. Орыс сөздіктерінде Отан сөзінің анықтамасы, Отан туралы орыс мақал-мәтелдері қарастырылады. Сонымен қатар «туған жер», «Отан-ана» сөздеріне кеңінен түсінік беріледі. Отан сөзінің шығу тарихы қарастырылады. Мақала соңында орыс тілі мен қазақ тілдеріндегі Отан баламасының ұқсастықтары мен айырмашылықтары көрсетіледі.

Түйін сөздер: тұжырымдама, Отан, тұжырымдамалық анализ, орыс тілі, туған жер, патриотизм, лексема, лексика.

© 2019 Al-Farabi Kazakh National University

Введение

В последние годы в гуманитарной отрасли научного знания все больше внимания уделяется вопросам соотношения языка и культуры, языка и национального менталитета, языка и национального сознания. В связи с этим переосмысливаются и объект исследования, и подходы и методы описания и изучения языка. Все больше внимания уделяется исследователями такой категории как концепт. Несмотря на широкое распространение, какое данное понятие получает в сфере научных исследований, сам термин «концепт» как таковой до настоящего времени не получил однозначного истолкования. И связано это с тем, что исследователи, представляя различные отрасли научного знания, выделяют и считают определяющими различные признаки этого объекта.

Экспериментальная часть

В настоящее время следует признать, что именно концепт является ключевым понятием когнитивной лингвистики. Однако, несмотря на то, что понятие концепт можно считать для современной когнитивистики утвердившимся, содержание этого понятия очень существенно варьирует в концепциях разных научных школ и отдельных ученых.

Дело в том, что концепт – категории мыслительная, ненаблюдаемая, и это дает большой простор для ее толкования. Категория концепта фигурирует сегодня в исследованиях философов, логиков, психологов, культурологов, и она несет на себе следы всех этих внелингвистических интерпретаций.

Этот термин, хотя и прочно утвердился в современной лингвистике, до сих пор не имеет единого определения, хотя исследованием концепта плодотворно занимаются многие известные ученые: Н.Д. Арутюнова, А.П. Бабушкин, А. Вежбицкая, Е.С. Кубрякова, С.Е. Никитина, В.Н. Телия, Р.М. Фрумкина и др.

Период утверждения данного термина в науке связан с определенной произвольностью его потребления, размытостью границ, смешением с близкими по значению или по языковой форме терминами.

В самом центре современных лингвистических исследований находятся вопросы о том, как человек отражает окружающий его мир, как преломляет его в своем сознании и как репрезентирует эту познавательную деятельность и познанную действительность в языке. Основной единицей языкового сознания индивида в современных лингвистических исследованиях признается концепт – сложноементальное образование, аккумулирующее представления, знания, ассоциации человека, связанные с определенным фрагментом действительности. Термин «концепт» введен в научный оборот С.А. Аскольдовым в статье «Концепт и слово», опубликованной в 1928 г. С точки зрения ученого, концепт есть мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода (Даль В., 1998: 267).

Образ Родины, родной земли – один из значимых понятий для любого человека: без родины человек ощущает себя оторванным от народа, от нации. Священный образ Родины формируется в детском возрасте, воспевается в литературе, устном народном творчестве, отражается в пословицах и поговорках, крылатых выражениях и мудрых изречениях. Образ Родины занимает в этническом самосознании любого народа особое место.

Слово «родина» и синоним его-«отечество» имеют общеславянское происхождение. Так как оно соответствует словам во многих других славянских язвках. А в культурном контексте имеет высокую эмоциональную окраску, то есть, вызывает высокие чувства у «носителей языка».

Слово «родина» имеет синонимы: отечество, отчизна, колыбель, родная страна, материнский живот, родная земля и антоним слово «чужбина». У слова «родина» огромное количество родственных слов с корнем –род-. Исследоавние показало что, слово «родина» в пословицах и поговорках присутствует. Это говорит о его древнем происхождении, потому что пословицы и поговорки возникли еще в устном народном творчестве.

В них человек отражал свою любовь к Родине. Вот некоторые из них. На чужой стране Родина силей вдвойне. Родина-мать, умей за нее постоять. Родина краше солнца, дороже золота. Смело иди в бой, Родина за тобой. Чужбина-калина, Родина-мать. Жить-Родине служить. У народа один дом-Родина. Нет в мире краше Родины нашей. Человек без Родины, что соловей без песни. Кто за Родину горой, тот истинный герой. Ели дружба велика, будет Родина крепка.

С.Г. Тер-Минасова отмечает, что любовь к Родине можно считать неотъемлимой чертой национального характера, эта любовь всегда проявляется у русских открыто и эмоцио-

нально, и свидетельством этому является язык (Тер-Минасова., 2000: 68). Автор уточняет, что особенно ярко эта черта проявляется при сопоставлении русского языка с английским. В нашем исследовании концепт родина выступает и как объект исследования, и как инструмент для раскрытия внутреннего единства и структурированности значительных участков систем русского и английского языков, объединенных репрезентацией данного концепта. Исследование способов концептуализации родины ведется в соответствии с современной научной антропоцентрической парадигмой, т.к. родина занимает одно из центральных мест в системе ценностей человека и общества. Кроме того, «родная земля» полностью сохраняет свою культурномотивирующую «вершинность» в концептуальном содержании наименований родина 1, соотносимых со «своими» родными людьми и персонально «своим» местом на земле. Родина 2 является отображением пространства как исторически и культурно сложившейся «коллективно-своей» геополитической ниши (Телия, 2001: 147). В синонимическом ряду единиц, передающих в современном русском языке идею родной страны – «родина», «отечество», «отчизна», место лексической доминанты, безусловно, занимает лексема «родина» как наиболее многозначная и наиболее частотная единица этого ряда.

Анализ концепта «родина» показывает, что он представляет собой одну из важнейших культурных, ментальных, языковых пространственных констант, составляющих русскую и грузинскую национальные картины мира. Ключевые слова: Так, Ю.С. Степанов, рассматривая концепт в культурологическом аспекте, пишет о его сложной структуре: «С одной стороны, к ней относится все, что принадлежит строению понятия; с другой стороны, в структуру концепта входит то, что делает его фактом культуры – его исходная форма (этимология); сжатая до основных признаков содержания история; современные ассоциации; оценки, коннотации» (Степанов Ю.С., 2004: 41). Продолжая мысль о том, что концепт имеет «слоистое» строение, и разные слои являются результатом культурной жизни разных эпох, ученый дает следующее определение концепта: «концепт — это основная ячейка культуры в ментальном мире человека» (Степанов Ю.С., 2004: 42).

Каждый концепт как сложный ментальный комплекс включает в себя, помимо смыслового содержания, еще и оценку, отношение человека к отражаемому объекту и другие компоненты. В. И. Карасик, выделяя понятийный, образный и ценностный компоненты, подчеркивает принципиальную значимость ценностного компонента в структуре концепта, так как этот компонент является культурно значимым. Ценностными, культурно значимыми являются идеалы сообщества, то есть идеалы, которые выходят за рамки индивидуального. Поэтому-то ценности, а следовательно, и включающие их в себя концепты, являются по сути отражением отдельных аспектов таких идеалов (Карасик В.И., 2006: 246).

Русская лексема «родина» в «Толковом словаре живого великорусского языка» В. И. Даля имеет три значения: 1. Родная земля, чье-то место рождения. 2. Земля, государство, где кто-то родился. 3. Город, деревня (Даль В., 1998: 94). В «Толковом словаре русского языка» Д. Н. Ушакова приведены следующие дефиниций рассматриваемой лексемы: 1. Отечество; страна, в которой человек родился и гражданином которой он состоит. Концепт «родина» в разносистемных языках. 2. Место рождения кого-нибудь. 3. Переносное. Место зарождения, происхождения чего-нибудь. 4. Переносное. Место возникновения чего-нибудь (Ушаков Д.Н., 1935-1940: 343) Однако в современных толковых и энциклопедических словарях (Воркачев С. Г., 2002: 28) в слове родина значения «Отечество», «родная страна» отсутствуют, а даются следующие определения: 1) Место, страна, где человек родился; где впервые сложился, возник этнос. 2) Место возникновения, открытия или изобретения чего-либо. 1. Родина – родная страна (земля). 2. Родина – край отцов (место, где человек родился, где живут его родные и близкие. 3. Родина как место возникновения чего-либо: колыбель. 4. Родина – страна чего-либо рождения или чьих-либо предков. 5. Родина, Отечество – страна, в которой человек родился и гражданином которой он состоит.

А в словарях Д. Ушакова и С. Ожегова понятия «родина», «отчизна» и «отечество» трактуются как «страна, в которой человек родился и гражданином которой является».

Проследим этимологию слова «родина». Происходит оно от праславянской основы «родъ», это отразилось и в славянской мифологии.

Результаты и обсуждение

Род – это древнейшее верховное мужское божество у славян, это был бог неба, грозы, плодородия. Уже в христианских поучениях против язычества XII-XIII вв. о Роде пишут как о боге,

который был повелителем земли и всего живого, являлся языческим богом-творцом, которому поклонялись все народы. О нем говорили, что он едет на облаке, мечет на землю дождь, и от этого рождаются дети. Спутницами Рода были Рожаницы – женские божества плодородия в славянской мифологии, покровительницы рода, семьи, домашнего очага.

В славянских языках корень «род» означает родство, рождение, воду (родник), прибыль (урожай), такие понятия, как народ и родина. Именно от основы род- произошли и древнерусские, старославянские корни с лексическим значением «поколение, происхождение, семья» (ср.: русский – род, украинский – рід, белорусский – род, болгарский – род, сербохорватский – ро̑д.

Синонимы слова «родина»: отечество, отчизна, родная страна, для россиян, естественно, еще этнонимы «Россия» и «Русь». Может, поэтому слова «патриотической троицы» пишутся с большой буквы: «Родина», «Отчизна», «Отечество»:

Синонимы слова «родина»: родная/родимая страна, сторона (сторонка), колыбель, земля; родной/родимый край, дом, очаг, родное пепелище, родные/родимые места, пределы, палестины и пр.

Антонимы: «чужбина», «чужая, чуждая, чужедальняя страна/сторона»: «Все те же мы: нам целый мир чужбина; / Отечество нам – Царское село» (Пушкин).

Потребность в любви к Родине существует, как существует потребность в любви вообще, ведь «патриотизм прежде всего начинается с любви к своему городу, к своей местности» (Д. Лихачев), где живут родные и близкие, с которыми нас объединяет единство отличий от других. Именно она, любовь к Родине, создает для человека смысл его жизни, а счастье родной страны составляет его собственное счастье: «Даже птице / Не годится / Жить без родины своей» (Л. Ошанин); Ведь нам без Отчизны, без Родины милой / На свете никак не прожить» (Фатьянов).

Исследуя семантику слова-понятия,мы узнали о существовании в русском языке «патриотической троицы»: «Родина», «Отечество» и «Отчизна», на долю которых выпадает основная нагрузка идеи патриотизма.

Заключение

Устойчивое приложение «мать» к слову «Родина» в русском языке говорит о сознательном «родственном» отношении граждан к родной стране, подобном теплому, трогательному отношению к родной матери, основанном на любви, заботе и желании оберегать и защищать. Родина-мать как женщина, дающая жизнь и наполняющая теплотой и заботой детство, воспевается в стихах и песнях: «Как невесту, Родину мы любим, / Бережем, как ласковую мать!» (Лебедев-Кумач).

Слово-символ «родина» в определенном смысле можно назвать «матрешечным»: в большой родине содержится и родина малая, родной город/деревня, и родной дом, и родной очаг и родная колыбель, а «родина» воспринимается как часть «родины».

Таким образом, возможно и необходимо формирование личности-носителя патриотического сознания, осознающей ценность родной культуры, родного языка, личную гражданскую ответственность перед Отечеством, для которой понятие «Родина» сливается со словом «мать» в слово-символ «Родина-мать», наполненное чувством любви и благодарности к Отчизне, гордостью за её славное прошлое, верой в её великое будущее.

Литература

Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка в 4-х тт. Т. 4. – М., 1998. – 828 с.

Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – 258 с.

Телия В.Н. Язык. Семиотика. Культура – М.: Школа «Языки русской культуры», 2001. – 288 с.

Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. – 3-е изд. – М.: Академический проект, 2004. – 248 с.

Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.

Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. – М.: Гос. ин-т «Сов. энцикл.»; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940. (4 т.). – 864 с.

Воркачев С. Г. Слово «Родина»: значимостные составляющая лингвоконцепта // Язык, коммуникация и социальная среда. – Воронеж: ВГУ, 2006. – С. 26-36. 5. РАС 2002. – Русский ассоциативный словарь. – М., 2002. – Т. 1.

Ермакова Н.В. Параллелизм концепта «ДЕНЬГИ» в русской и французской паремиологии // Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал). – Красноярск: Научно-инновационный центр, 2012. – № 10(18). – URL: http://sisp.nkras.ru/e-ru/issues/2012/10/ermakova.pdf (дата обращения 19.08.2013)

Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1997.

Воркачев С. Г. Идея патриотизма в русской гражданской лирике // Русская литература в формировании современной языковой личности. – СПб., 2007. – С. 123–131.

Воркачев С. Г. Лингвоконцептология и межкультурная коммуникация: истоки и цели // Филологические науки. – 2005. – С. 76–83.

References

Dal V. (1998) Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language in 4 vols. Moscow: 1998. T. 4. 828 c.

Dictionary of the Russian language ed. D.N. Ushakov (1935–1940).Moscow: State. In-t «Sov. Entsikl.»; OGIZ; State publishing house of foreign and nat Words., 1935–1940. (4 t.). 864 p.

Ermakova N.V. (2012) Parallelism of the concept «MONEY» in Russian and French paremiology[Modern research of social problems (electronic scientific journal)]. Krasnoyarsk: Research and Innovation Center, 2012. No. 10 (18). URL: http://sisp.nkras.ru/e-ru/issues/2012/10/ermakova.pdf (appeal date 08/19/2013).

Karasik V.I. (2002) The Language Circle: Personality, Concepts, Discourse. Volgograd: Change, 2002. 477 p.

Stepanov Yu.S. (2004) Constants: Dictionary of Russian Culture: 3rd ed. Moscow: Academic project, 2004. 248 p.

Telia V.N. (2001) Tongue. Semiotics. Culture. Moscow: School «Languages of Russian Culture», 2001. 288 p.

Ter-Minasova S.G. (2000) Language and intercultural communication. Moscow: Slovo, 2000. 258 p.

Vorkachev S.G. (2006) The word «Motherland»: the significant component of the linguoconcept [Language, communication and social environment]. Voronezh: VSU, 2006. Pp. 26–36.

Vorkachev S.G. (2007) The idea of patriotism in Russian civil lyric poetry [Russian literature in the formation of a modern language personality]. St. Petersburg, 2007. Pp. 123–131.

Vorkachev S.G. (2005) Linguoconceptology and intercultural communication: sources and goals. Philological sciences. 2005. № 4. Pp. 76–83.

Wezhbitskaya A. (1997) Language. Culture Cognition.Moscow: Russian dictionaries, 1997.